

J.S. BACH
Motet BWV Anh. 159
"Ich lasse dich nicht"

prononciation des signes particuliers :

ə = e ouvert de "œuf"	ø = e fermé de "jeu"	ɔ = o ouvert de "hotte"
ç = "ch" chuinté	χ = "ch" guttural	G = g dur

diphthongues : "au" signifie que la note est tenue sur "a"

il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

Double chœur

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

iç ə iç içt ou zéG ə iç è

Je ne te laisserai pas, que tu ne m'aies béni. [Gn 32, 27]

Variation de choral

Weil du mein Gott und Vater bist,

vāil ou āi ɔ ounnt f ə

Dein Kind wirst du verlassen nicht,

āi t v ou fè ə içt

Du vaterliches Herz.

ou f ə içəs herts

Ich bin ein armer Erdenkloß;

iç inn āi ə é ə ôss

Auf Erden weiß ich keinen Trost.

au é ə vāiss iç āi ə ô

Parce que tu es mon Dieu et Père,

Tu n'abandonneras pas ton enfant,

Toi, cœur paternel.

Je suis une pauvre motte de terre;

Sur Terre je ne connais pas de consolation.

Choral

Ich dank' dir, Christe, Gottes Sohn,

iç a ə ɔ ə zô

Daß du mich solchs erkennen lan

ss ou iç zolçs è è ə ann

Durch dein göttliches Wort;

ou ç āi Gø çə vɔ

Verleih mir auch Beständigkeit

fè āi aoux əchtè içkāt

Zu meiner Seelen Seligkeit.

tsou āi ə zé ə zéliçkāt

Je te remercie, Christ, Fils de Dieu,

De me faire connaître de telles choses

Par ta parole divine;

Accorde aussi la pérennité

À la félicité de mon âme.

Lob, Ehr und Preis sei dir gesagt

ôp ér ounnt āi zāi Gəzakt

Für alle dein erzeigt Wohltat;

ə āi èrtsāikt vō

Und bitt demütiglich,

ounnt é iç

Laß mich nicht von dein'm Angesicht

ss iç içt fə āi annGəziçt

Verstoßen werden ewiglich.

fèrchtôssə vé ə év iç

Louange, honneur et gloire te soient attestés

Pour tous les bienfaits que tu as montrés;

Et, je te le demande humblement,

Ne permets pas que, de ta face,

Je sois chassé pour l'éternité.